

PN

57

C5 V27

ROOSBROECK. — The Cid Theme in France in 1600.

1920



PN  
57  
C5V2T

# THE CID THEME IN FRANCE IN 1600

Cornell University Library  
PN 57.C5V27

Cid theme in France in 1600



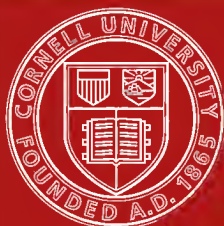
3 1924 027 144 637

GUSTAVE L. VAN ROOSBROECK

PIONEER PRINTERS

NOVEMBER, 1920

Minneapolis



Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

# THE CID THEME IN FRANCE IN 1600

GUSTAVE L. VAN ROOSBROECK

PIONEER PRINTERS

NOVEMBER, 1920

Minneapolis

CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY

A. 501022

*Paper read before the Modern Language Group of the University of Minnesota at the October meeting, 1919.*

## THE CID THEME IN FRANCE IN 1600

Corneille's *Cid* (1636) is generally considered as marking the earliest influence in France of the Spanish *Cid* cycle. Although Corneille was acquainted with some Spanish romances,—he cited them in the preface of his play,—it is clear from a comparison of both texts that he was directly inspired by Guillen de Castro's *Mocedades del Cid* (1614? or 1618). In view of the fact that the Spanish literature and language were extensively known in France during the first decades of the seventeenth century, it seems strange that no traces of the *Cid* should be found there before Corneille's tragi-comedy. In this connection, it is of historic interest to call attention to a forgotten French novel, *La Hayne et l'Amour d'Arnoul et de Clayremonde*, by a sieur du Périer, which reproduces, with some modifications, the *Cid* theme as it was to appear in both Guillen de Castro and in Corneille. It was printed in 1600, and thus antedates the *Mocedades del Cid* by about fourteen years.

The first edition bears the title: LA HAYNE ET L'AMOUR D' ARNOUL ET DE CLAIREMONDE PAR P. B. S. D. P.—*Paris, Du Breuil*, 1600. The second edition is dated: *Paris, A. Du Breuil*, 1609. The third edition has a slightly different title: LA HAYNE ET L'AMOUR D'ARNOUL ET DE CLAIREMONDE. HISTOIRE PROVENCALE ARRIVEE DE NOSTRE TEMPS, PAR LE SIEUR DU PERIER. *Paris. Chez Jean Corrozet*. . . . MDCXXVII. (1)

The full name of the author is Antoine du Périer, sieur de la Salargue. He was a Gascon, a "Gentilhomme Bordelais." Besides the novel already mentioned, he published: *Les Amours de Lozie*—*Paris*, 1599; and, *Les Amours de Pistion et de Fortunie en leur voyage de Canada*—*Paris*, 1601. This last book soon found its way to Rouen, Corneille's native city. Jacques du Hamel, avocat au parlement (died 1610) transformed it into a tragedy with chorus: *Acoubar ou la loyauté trahie*. (Rouen, 1603 and 1611.) (2) Professor G. Chinard in his *L'Amérique et le rêve exotique dans la littérature française*, (p. 60), has pointed out that *Les amours de Pistion et de Fortunie dans leur voyage de Canada* is the

earliest exotic novel in French. Du Périer was renowned as a traveler. Cl. Garnier even acclaimed him as the discoverer of Canada:

“Quel renom, Du Perier, quelle gloire ennoblie,  
Te doivent les destins, quelle éternelle vie,  
Distillant à longs traits dans les plus beaux esprits,  
Le nectar enfanté des voyages de pris,  
Que tous pleins de labeurs et de peines diverses,  
Ta personne accomplit par de longues traverses,  
Soit au sein d’ Amphitrite, ou soit dans les desers,  
De Sauvages crineus et de bestes couvers? etc.”

And Fredericus Morel, “interpretes regius,” says:

“Famam Du Perier dedit Canadoe,  
A mortalibus insuloe remotoe, . . .

The fact that, from 1600 to 1627, the *Hayne et l’Amour d’Arnoul et de Clayremonde* reached a third edition, proves that it had a certain popularity. The legendary incidents of the Cid cycle were disguised in this story as a contemporary adventure. The pitiful loves of the brave Arnoul and of the beautiful Clayremonde are “arrivées de nostre temps,” says the author, and he claims that they did not happen so long ago as not to leave some remembrance with his compatriots. It would be naïve to take his statement too literally. At the beginning of the seventeenth century, a number of novelists used this device to increase the interest in their ephemeral productions; but, in spite of this change to modern setting, they did not renounce their preference for tales twice-told. Their “modern” stories contain—repeated and again repeated under different disguises—the customary thrilling situations, sentimental discourse borrowed from the pastoral novels, or from the traditional chivalry of the heroic romances. Even while pretending to depict real life, they borrowed color from the continual pageant of the pastoral plays, from the heroism of the romances of chivalry or from the late Greek novels. In accordance with this fashion, du Perier told the story of the Provencal lovers of his day; but, at the same time, he introduced into it the incidents of the Cid tradition still lingering in his memory.

A few examples of this preference for contemporaneity may be cited here: Rezé called his *Desespéré Contentement d’amour* (1599) an “histoire veritable et advenue”; Du Souhait, likewise, called his *Amours de Poliphile et de Mellonimphe* (1599) and his *Les Proprietez d’Amour* (1601) contemporary stories. The novel *L’Erocaligénésié ou la naissance d’un bel amour* (1602) and the anonymous work *Tragiques amours du fidèle Irion et de la belle Pàsithée* (1601), claimed to tell true stories. Fauve said of *La Vivante Filonie* (1605) that his narration is founded “sur une



vérité que ses yeux et son ouye peuvent tesmoygner." Throughout the period 1600-1635, there was a continual stream of novels, which, although many of the situations are traditional and improbable even to the point of witchcraft and metamorphosis, claimed to be "veritables et de nostre temps" and were only in a measure mirrors of their time. *La Hayne et l'Amour d' Arnoul et de Clayremonde* unquestionably belongs to this category. Whereas it may have been based partially upon certain actual incidents, it unhesitatingly reproduced the conventional "scènes à faire" of the literature of the period and was deeply influenced by the time-honored themes of the Cid cycle.

\* \* \*

Since the *Observations sur le Cid* of de Scudery, the literary indebtedness of Corneille's Cid to Guillen de Castro's *Las Mocedades del Cid* has been minutely traced by a host of critics. In accordance with their preferences for classical or for more romantic forms of art, or in accordance with their national sympathies, they have entered wearisome pleas for the superiority of the Spanish or of the French poet. In the estimation of some German and Spanish critics and of a few modern Scuderys, Corneille is only an imitator, hardly more than the translator of *Las Mocedades del Cid*; to most French critics, on the other hand, he remains a genius who did de Castro the honor of transforming his inflated and digressive play into a restrained and classical masterpiece. Nearly all critics, however, agree in one respect: Corneille has intensified the dramatic effect of the play by concentrating upon the moral problem of Chimène, upon her desire for vengeance and her love for the man who has killed her father in a duel. The comparison of both texts confirms this view. To allow the development of the internal drama, Corneille has markedly diminished the number of incidents; he has given a deeper and a more finely shaded analysis of the motives of his characters. Ernest Mérimée, for instance, restates this as follows in the preface to his edition of the first part of *Las Mocedades del Cid*: Le principal mérite de Corneille n'est certainement ni dans l'invention, ni même dans la perfection de chaque partie, mais dans ce fait qu'il a mis en une lumière plus vive encore que n'avait fait Castro ce qui fait le fond et l'intérêt éternel du drame: le lutte de la passion et du devoir, de l'amour et de l'honneur, chez Rodrigue et chez Chimène." (CXIII)

More than de Castro, this novel, *La Hayne et l'Amour d' Arnoul et de Clayremonde* stresses psychological analysis, and shows the same relentless struggle, in the heart of Clayremonde, the same inward strife between love, honor and desire for revenge, which characterizes Corneille's Chimène. The problem of love

versus honor was thus already treated in French literature, thirty-six years before Corneille's celebrated play. Don Rodrigue certainly does not surpass Arnoul, the hero of the novel, in generosity, love of honor and nobility of character; but both are invincible in duels. Certain scenes, moreover, of the *Hayne et l'Amour d'Arnoul et de Clayremonde* are strikingly duplicated in both the *Mocedades del Cid* of Guillen de Castro (1614? or 1618) and in Corneille's *Cid* (1637).

\* \* \*

The novel opens with the description of the feud of long standing which had made the two fathers, the sieurs du Rosier and de Précourt, mortal enemies. The sieur du Rosier has a brave son, Arnoul, "lequel ne promettoit pas de vouloir un jour rien devoir à la vertu de son père"; and de Précourt has a beautiful daughter, Clayremonde. Du Rosier, assisted by his son, Arnoul, and another chevalier, kills in a duel Précourt, who, after the fashion of the time, was likewise assisted by two noblemen. Later, as Du Rosier dies from his wounds, only the children remain to carry on the family feud. Clayremonde, daughter of de Précourt, vows to revenge her father upon Arnoul Du Rosier "qu'elle tenoit l'un des homicides de son père, destinant sa vie à ceste seule action pour mourir plus contente après." She proclaims that her hand is promised to any knight who will vanquish Arnoul,—a situation which is reproduced in Corneille's *Cid* where Chimène says:

"A tous vos chevaliers je demande sa tête;  
Oui, qu' un d'eux me l' apporte, et je suis sa conquête;  
Qu'ils le combattent, sire, et le combat fini,  
J'épouse le vainqueur, si Rodrigue est puni."

Three of her suitors fight Arnoul, but are killed and, at last, Clayremonde resolves to take revenge herself. She and her servant, Allonne, disguised as men, present themselves at Arnoul's castle as lute-players, under the assumed names of Herman (Clayremonde) and Fourbin (Allonne). They are well received, and almost instantly Clayremonde (Herman) falls in love with Arnoul. Now begins in her heart the struggle between love and hatred and what was considered the duty of revenge. She admires Arnoul, and he excuses her obstinacy in seeking revenge. He applies the same code of honor expounded in the *Mocedades* and in the *Cid*:

Chimène: Ah! Rodrigue, il est vrai, quoique ton ennemie  
 Je ne puis te blâmer d'avoir fui l'infamie. . . .  
 Je fais ce que l'honneur après un tel outrage,  
 Demandait à l'ardeur d'un généreux courage;  
 Tu n'as fait le devoir que d'un homme de bien;  
 (Acte III, scene IV.)

So Arnoul excuses Clairemonde, whose presence in disguise is unknown to him: "Ce sont de fortes obligations pour émouvoir une âme courageuse à la vengeance et excuser l'opiniastreté à quoy elle se porte pour en avoir raison. A la vérité je ne puis que l'en estimer, et priser sa générosité, et vous proteste que si ce n'estoit la crainte qu'on ne fist jugement, que l'apprehension du combat de ceux qui doivent venir de sa part, me fissent prendre ceste resolution, je m'en irois presenter à elle pour appaiser, si je pouvois, sa rigueur, ou recevoir le traitement dont elle jugeroit mon offence digne. (p. 6)

The duel is excused if undertaken in a honorable way and for honor's sake: "Quelle offence a elle (Clayremonde) receu de vous? La mort de son père, et de tous ceux qui sont tresbucheux devant vous, est-elle arrivée par supercherie, ou autrement qu'il n'est approuvé et estimé entre Cavaliers qui font profession de l'honneur? (p. 60) Both Clayremonde and Chimène evoke in themselves the continual remembrance of their father's death to incite themselves to vengeance:

"Quoi mon père étant mort, et presque entre mes bras,  
 "Son sang crierà vengeance, et je ne l'orrai pas!  
 "Mon coeur, honteusement surpris par d'autres charmes,  
 "Croira ne lui devoir que d'impuissantes larmes!  
 "Et je pourrai souffrir qu'un amour suborneur  
 "Sous un lache silence étouffe mon honneur!"

(Act III, scene III.)

"Et quoy, disoit-il (Herman-Clayremonde) quelquefois en soy mesme, suis-je party pour venir faire estime des vertus et mérites d'Arnoul, et non pour venger la mort de ceux quoy me touchent de si pres? De quoy ay-je receu la vie? Pour quoy suis je tenu de l'employer, sinon pour ceux de quoy je la tiens? . . . Non, non, Clayremonde, souviens-toy que tu es fille du sieur de Précourt, la valeur duquel ne t'a point appris qu'une execution de telle importance, pour la satisfaction du sang des tiens, et de ton honneur se doive différer par de belles paroles, ny par les beaux yeux de celui qui t'a tant fait recevoir d'injures. Il faut, il faut que ceste main face sentir que si elle est douce pour les plaisirs, elle est rude pour la vengeance." (66)

The continual wavering between love, desire for vengeance and honor, the tragical problem of the "high-born" soul of Chimène, is found depicted in the painful opposition of contrary feelings struggling in Clayremonde: "Quelle contrariété, disoit elle, sens-je maintenant en moy? Quel estrange combat, il semble que le destin veuille rendre cet homme invincible en toutes choses, et que rien ne le puisse surmonter. . . . Que scay je si ma passion qui a recherché ceste vengeance trop opiniastrement a point irrité le ciel, pour me rendre un jour moy-mesme punie de ma faute, par les mains propres de celuy de qui je cherche la ruine?" (P. 67) . . . "Ainsi nostre Clayremonde discouroit diversement, ne sachant quel party prendre: c'est comme un vaisseau agité d'une forte tourmente entre deux esceuls et ne pouvant esviter l'un sans hurer l'autre, ne scait duquel il peut avoir meilleur marché." (p. 68)

The moral struggle of Clayremonde is narrated at greater length in various passages which depict her as a character resembling a first sketch of Corneille's Chimène. No doubt, she lacks the glowing intensity of the Cid-character, but the same psychological problem is expounded here with clear insight; and, sometimes, the style acquires a sort of Cornelian antithetical concision. Sharp contrasts of feeling are sometimes expressed in one sentence by means of a single image, as, for instance: "Il faut, il faut que ceste main face sentir que si elle est douce pour les plaisirs, elle est rude pour la vengeance." (P. 66) In other passages the expression is colored with preciousness: "Quel avantage luy sera-ce de recevoir la vie du lieu dont il n'attendoit que la mort? Quel contentement de voir par la mort d'une haine extreme naistre un extreme amour? (p. 90)

Like Chimène, who said: "Ma mort suivra la sienne et je le veux punir," Clayremonde expresses her desire to perish after the death of Arnoul, whom she hates and loves with equal force: "C'est un pauvre victoire que de surmonter un petit ennemy, aussi le triomphe n'en sera pas grand ny de longue durée: Car si mes yeux n'ont assez de force pour refuser la subjection ou je suis tombée contre mon gré, mes mains en auront assés pour m'en delivrer quand je voudray; tu me peux bien empescher de vivre heureusement, mais tu ne me scaurois garder de mourir généreusement." (P. 110) "Quel remède se peut trouver plus propre à l'abry de ceste tourmente? Que tarde-je? Manqueray-je de courage à ce besoin? Non, non, Arnoul, vos merites ont bien le pouvoir de me lier les mains pour m'empescher d'entreprendre sur vous, mais elles sont libres pour punir ma légèreté." (. 85)

Another passage illustrates Clayremonde's anxiety, and shows still more the close relationship between her and Corneille's heroine: "Il (Clayremonde-Herman) faict protestation de ne se plus

laisser emporter à ces charmes; mais en vain, ils sont trop puissans pour recevoir ceste defense; c'est comme un esclave qui voit bien que la liberté luy est meilleure que la servitude, ayant quelque-fois permission de sortir, mais c'est tousjours avec les marques de sa prison, qui l'empeschent de se pouvoir sauver. Agité donc de mille inquietudes qui le rendoient tout pensif, il aymoit la solitude, & souvent se desroboit pour s'en aller au parc du chasteau assez grand pour se promener, mais trop petit pour contenir toutes ses resveries, & faisant ces plaintes a soy mesme, disoit: Je croy que des ma naissance j'ay esté destiné pour servir de butte à la douleur, & aux afflictions; les tristes & funestes accidens dont ma maison a esté battue . . . m'ayans jusques icy faict sentir que le douleur & la tristesse luy ont esté donnez par partage; leur violence & le desespoir m'avoient monstré le chemin pour en sortir sous le passeport de la vengeance, & apres de la mort; mais ma resolution se trouve à ceste heure retenue & empeschée par ce nouvel accident qui m'arreste & veut augmenter mon mal par une nouvelle peine. Comment Arnoul, vous ne vous contentez pas de m'avoir si cruellement offencée par la mort des miens, si vous n'adjoustez encore à vostre triomphe ma servitude, dont vous voulez faire un nouveau trophée: Vous tenez en vos mains celle qui a si opiniatement poursuivy vostre mort, que la vengeance qu'elle cherchoit vous livre, pour en prendre la vengeance. Ne me faites point d'avantage languir dans les flammes de vostre amour, faictes moy plustot sentir la rigueur de vostre haine, & le juste chastiment de ma temerité car vostre trop grande douceur m'est une trop grande cruauté." (p. 138)

Clayremonde's lamentations have the same plaintive sound and indulge in the same metaphorical and urbane antithesis of conflicting sentiment as the complaints of Corneille's characters: "Y eust-il jamais, disoit-elle, une affliction approchant de la mienne. La fortune a elle jamais monstré sa fureur, et sa rage comme elle monstre contre moy? Je me suis trouvé enveloppé de la Haine, puis de l'Amour et à ceste heure tous les deux conspirent contre mon desir, et s'arment pour ma ruine. Mal-heur estrange, que je ne puis desadvouer celui qui s'aide de mon nom, et luy faire congnoistre que la volonté qu'il a de me guérir est celle qui me tue." (p. 139-140)

In some cases, Du Périer stumbles into mere conceits, and foregoes his analysis of feeling for mere superficial toying with glittering phrases (p. 113): ". . . Voylà une bonne tromperie Arnoul, de recevoir tant de plaisir du lieu d'ou vous n'attendez que de la douleur. Ce ne sont point icy des fruicts ordinaires de l'amour, dont souvent une petite douceur couvre une grande amertume: ce ne sont point icy des esperances incertaines, ce sont des effects trop asseurez; ce ne sont point des promesses à venir,

ce sont des dons présens : Mais quels dons ! Du plaisir pour la douleur ; de l'amour pour la haine, de la vie pour la mort. A qui confesserez vous avoir cette grande obligation, Arnoul, d'estre tiré d'un si profond abisme de malheur pour vous porter sur le comble d'une si haute felicité ? Si vous dictes que c'est à vous mesme, & que vos perfections ont merité ce prix, vous serez accusé de presumption ; si vous l'attribuez à la fortune vous faictes tort à vostre mérite : il faut confesser que c'est à vostre ennemie à qui vous devez la recognoissance de ceste grace ; son bel esprit vous a faict digne de la recevoir, & vostre vertu cognue, & chérie de la sienne luy a tiré des mains le cousteau vangeur de la mort de son pere, & de ses parens ; vos graces ont obtenu vostre grace pour tous ces homicides, & sont aujourd'huy les bourreaux qui tyrannissent son coeur lié des chaines de vostre amour." (p. 114-115)

The Don Rodrigue of Corneille is contrasted with the Cid of Guillen de Castro in that the former possesses a more courtly urbanity, a more polished gallantry, a reflection of the "Perfect Courtier" which made his lofty heroism fit into the atmosphere of the mannered times of Louis XIII. The character of Arnoul in the novel of Du Perier is endowed with the same gallantry in virtue and in the execution of the duty of revenge. To Clayremonde, his merits seem superhuman ; and her admiration forces her to love him, notwithstanding the blood that lies between them : "Mais que vous semble de son humeur, dict Herman (Clairemonde). Ne recoignissez vous point parmy tant de belles qualitez, dont le ciel a esté liberal envers luy, qu'il luy a donné ceste grace particulière, d'esteindre la haine, & de contraindre les volonteés à l'aymer ? Quant à moy je ne puis plus nier que la mienne n'ait esté violentée à recevoir un changement si extrême. Combien j'aye faict toute la resistance que la douleur de la perte des miens, & la resolution que j'avois prise de m'en venger, m'ont voulu conseiller, le destin, & ses merites se (sont) opposez à l'exécution. (p. 80)

"Ha ! Clairemonde, vostre courage devoit tout renverser, & il se laisse vaincre à la premiere veue de vostre ennemy : Comment ! Avez vous si tost peu chasser la haine pour recevoir l'amour ? Certes je recognois qu'Arnoul a tant de belles parties & tant de grace en ses actions, que ce sont bien de fortes chaines pour lier, & assujettir les coeurs de ceux qui le frequentent ; Mais de penser qu'en si peu de temps il eust peu faire de si grande efforts en vostre poitrine que d'en deraciner une haine si envenimée, pour y mettre des fondemens d'amour si puissans, je ne l'eusse jamais creu, ne me pouvant persuader qu'il n'y ait quelque plus grand mystere que ce qui se peut humainement considérer : car à bien prendre garde à ce qui s'est passé jusques icy tant à l'avantage d'Arnoul, il semble que le destin l'ait faict invulnerable contre la main des hommes. (p 75)

"Si Herman avoit estimé Arnoul, il l'admiroit alors, si il l'aimoit, il l'adoroit, ne le tenant plus pour une créature simplement mais ayant opinion que le ciel l'avoit faict naistre avec des qualitez plus excellentes que les hommes, le recognoissoit pour un oeuvre surpassant la nature, participant de la divinité, et mis sous sa protection sur la terre pour estre craint et reveré de tout le monde, avec ceste grace particulière que tout ce qui étoit projeté pour sa ruine, ne servoit qu'a l'augmentation de son bien, de sa gloire et de sa réputation, qui luy avoit rendu tributaires tous ses ennemis, dont les plus malheureux avoient plustost esprouvé la force de ses bras que celle de sa douceur; de laquelle les autres avoient esté vaincus, despouillez de toute souvenance de haine pour reprendre les marques de l'amitié et du respect." (p. 159)

The situations in the novel are similar to those in Corneille's *Cid* and in the *Mocedades*, although additional embellishments lead us far away from both these plays; such are, for instance, the disguises of Clayremonde and of her "confidente" in men's clothing and the love which the disguised Clayremonde inspires in Arnoul's niece, Berenice. These disguises and the consequent ridiculous loves which Du Périer adorned his story are mere commonplaces in the Spanish Comedia and in the novels of the time.

The consolations of Clayremonde's "confidente," Allonne, are parallel with those of Elvire to Chimène (act III, scene III). They also show a preciosity in the analysis of feeling which has heretofore been ascribed only to works of a later date than 1600. We remember that in Corneille's *Cid*, Chimène reveals to her confidente, Elvire, her intention to die after the punishment of Don Rodrique. (Act III, scene III)

Elvire: "Quittez, quittez, Madame, un dessein si tragique."

In the same way Herman (Clairemonde) tells to her servant that only death will end her sorrow: "... que toutes les considérations qu'il se pouvoit représenter luy enseignoient que le meilleur chemin pour se delivrer de toutes peines estoit la mort.

"Les conseils violens & desesperes, respond Fourbin, ne se doivent jamais recevoir par personne de bon jugement; ce n'est pas la raison Herman, comme vous dites, qui vous enseigne à prendre ce remède pour sortir de vostre mal, c'est la passion & la fureur qui vous y veulent precipiter. Si les vertus & les belles qualitez d'Arnoul vous ont fait oublier la vengeance, & vous contraignent à l'aimer, vous faictes cognoistre *QUE VOSTRE VERTU SCAIT ESTIMER LA SIENNE* en quoy vous estes d'autant plus excusable qu'il est difficile que le vice puisse chérir la vertu.

"La crainte du blâme de légèreté ne vous doit mettre en peine: car ce n'est point d'aujourd'huy qu'une grande haine a donné entrée à un grand amour; le sujet qui vous meut vous excuse, dont

les mérites sont si recommandables, qu'il n'y a que les ames stupides ou du tout sordides qui ne les chérissent, & estiment; la vostre est trop belle pour les voir sans les cognoistre; ce n'est pas légèreté d'aymer ce qui en est digne, encore qu'on l'ait hay; mais c'est presumption & sottise de n'en tenir compte, & ne le point estimer, estant beaucoup plus séant de quitter la haine pour l'amour que l'amour pour la haine." (p. 86-88)

The crisis of love versus hatred in the soul of Chimène is brought to its height and drawn to its solution by the projected duel of Don Rodrigue and Don Sanche. In the novel a similar crisis with similar circumstances is brought about in Clayremonde when Arnoul is challenged by one of her suitors, so that she fears for his life. The duel, however, ends with the disarming of Arnoul's opponent.

The most striking similitude, however, is the well-known scene, found in both the *Mocedades* and in Corneille's *Cid*, wherein Don Rodrigue offers Chimène his dagger or his sword and implores her to kill him. In the novel, as in Corneille's *Cid*, the scene occurs twice, but only once in the *Mocedades*. It is first foreshadowed in a dream which Clayremonde has during a swoon. Clayremonde awakens: "Comment donc, dit Fourbin, ou pensiez vous estre? Il me sembloit, respond Herman (Clayremonde) qu'Arnoul avoit este adverty de nostre entreprise, & que m'en ayant parlé, je ne luy avois peu nier la verité laquelle ayant sceu, au lieu d'user de la rigueur, a quoy un juste courroux le pouvoit porter, il me presentoit luy mesme son espée, & son estomac pour recevoir la mort, à quoy mon desir l'avoit condamné; & moy indigne de sa grande honte, & me recoignoissant indigne de toute grace, le suppliais de chastier ma volonté coupable & de mettre fin à mon tourment par la fin de ma vie." (p. 78)

In the *Mocedades del Cid* Don Rodrigue offers Ximena his dagger to kill him, whereas in Corneille's play—as well as in the novel—this weapon is replaced by a sword. The dramatic effect is intensified by this change, for now Corneille's Chimène can exclaim at the sight of the sword: "Quoy? Du sang de mon père encore toute trempée!"

In the plays and in the novel, Chimène refuses her lover's demand and a similarity of expression is found which leaves no doubt as to the common source of the scene:

*Las Mocedades*: Justo fuera sin ayrte  
que la muerte hiziera darte;  
mas soy parte  
para solo perseguirte,  
pero ne para matarte. (Verses 1177-1181)

Corneille's *Cid*: Va, je suis ta partie et non pas ton bourreau.



Du Perier : "Il n'est pas raisonnable, Arnoul, que vous fassiez office de Juge et de partie, que vous accusiez et condamnerez tout ensemble, etc."

Here follows for comparison, the scene from "*La Hayne et l'Amour d'Arnoul et de Clayremonde*." Elle voit qu'Arnoul se lève d'aupres d'elle et tirant son espée, la baise, et la luy présente, usant de ces termes : Je scay bien Clayremonde, que je n'ay point d'excuse, qui ose parler en ma faveur pour obtenir pardon des offenses que je vous ay faictes ; Je reçoignoys qu'elles sont grandes pour esperer aucune grace de vous, de quoy je me sens indigne et puisque le Ciel m'a livré en vos mains pour recevoir par vos mains propres la punition que j'ay meritée, laquelle je ne pouvois accepter d'autre que de vous, il est raisonnable que vous jouyssiez du droict qui vous est acquis sur ma vie, que je te présente icy à vos pieds plus content de la sacrifier à la vengeance, que vous de la recevoir.

Ceus qui recognoissent leur faute, respond Clayremonde, meritent pardon, et l'offre que vous faictes d'en souffrir la punition me contrainct à vous refuser votre demande que vous avez par ce moyen rendue injuste, vous liez les mains a ma vengeance, autresfois affamée de vostre sang, autant qu'elle en est maintenant degoutée. Ce m'est assez Arnoul, de recevoir vostre repentir pour vostre chastiment ne voulant autre chose de vous sinon de vous voir prendre du deplaisir de m'avoir offensée.

Arnoul : "Ce n'a jamais este mon intention d'offencer personne de vostre qualité et mérite, ny de violer les loix du respect que j'ay toujours gardée fort religieusement ; mais si le malheur de la haine de nos maisons, et ma conservation particulière, m'ont contrainct de faire chose qui vous ait pu desplaire, ma volonté n'y a jamais consenty et neanmoins je ne veux pas tant favoriser mon innocence que je ne confesse ma vie estre coupable. C'est elle seule qui a failly avant cherché son salut dans la ruine de ceux qui poursuivoient sa ruine ; ma volonté l'accuse devant vous, et la condamne pour estre envoyée au supplice, qui ne peut estre moindre que d'un exile perpetuel.

Clayremonde : Il n'est, pas raisonnable, Arnoul, que vous fassiez office de Juge et de partie, que vous accusiez et condamnerez tout ensemble ; les jugemens sont iniques et nuls, qui sont donnez par ceux qui y ont interest, mesmes quand ils adjugent plus qu'on ne demande ; Vous m'adjugez vostre mort, et je ne vous la demande pas. Je suis vostre partie civile, c'est à moy à qui vous devez satisfaire, et non à vous mesmes ; je ne vous veux pas peut être quitte à si bon marché que la perte de vostre vie, qui est le remède et la fin de tous les maux ; ainsi si vous desirez me contenter et réparer le tort que vous confessez

m'avoir faict, il faut que vous suiviez ma volonté et non vostre desir.

Arnoul: J'ay souhaitté recevoir la mort de vos mains pour le contentement que j'ay creu que vous prendriez d'obtenir vous mesme ce que le Ciel a reffusé à tant d'autres qui le poursuivoient sous vostre nom, et par vostre commandement; Mais n'estant guidé que du seul désir de vous complaire, je seray aussi prest de vivre quand vous me le commanderez que je le suis de mourir si vous l'avez agréable; et n'ayant point d'autre but en mes actions que l'observation de vostre volonté qui est la loi inviolable sous la quelle je veuz vivre et mourir, toutes mes pensées ne regarderont plus qu'à suivre ce chemin duquel elles ne si peuvent jamais esgarer. (p. 192)

In both the novel (1600) and Corneille's *Cid* (1637), this scene contains more specious arguments about Chimène's (or Clayremonde's) right to kill Rodrigue (or Arnoul) and more considerations about honor and love than the corresponding one in the *Mocedades del Cid* (1618), Corneille's direct source. Both French adaptations tend to reason about and comment on the motives of action; they are full of subtle and analytical debate about the relation of certain intellectual values to the acts of the characters: honor, love based on merit, duty of vengeance; whereas in the Spanish text, the voice of passion sounds loudest. One can safely call this tendency to the argumentative and the intellectual, the special additions which the French interpreters made to the sources. It has not been sufficiently noticed that the analytical and even casuistical subtlety which Corneille displays in the characterization of his heroes had been expressed in many novels earlier in the seventeenth century, for instance in the endless discussions of love in the pastoral novels, in the half-pastoral, half-heroic romances that flourished at the time, and, especially, in some sentimental novels with psychological tendencies, like *La Floride* of Du Verdier (1625) or Mareschal's *Chrysolite* (1627).

This preoccupation with intellectual values, this belief that love must be based on merit and controlled by honor and reason appears in the words with which Clayremonde finally concludes the arduous courtship: "Si j'ay autresfois désiré et poursuivy vostre ruine, les effects que vous me faisiez sentir de vostre haine m'y pousoient, vostre repentir a depuis desarmé ma vengeance et à ceste heure vostre amour, s'il se contient dans les lois de l'honneur et de la raison sera tousjours reconnu selon les effects que vous en feray paroistre, ne voulant rien retenir de ce qui sera deu à vos mérites." (p. 210)

The invention of the scene wherein Don Rodrigue presents to Ximena his dagger and asks her to kill him, has been attributed to Guillen de Castro. Unless we suppose that an unknown edition

of his play existed before 1600, the novel of Du Périer proves that it was worked out before, probably in an older play, with similar incidents and phrases. Since it seems well established that no such unknown edition, from before 1600, exists and that the *Mocedades del Cid* was not written before 1613-1614, only these two alternatives are possible:

1.—Guillen de Castro found his inspiration in the French novel of Du Périer which antedates his work by about fourteen years. He reproduced the scene which in its turn inspired Corneille.

2.—There exists a common source—probably a Spanish source (1)—for both the *Hayne et l'Amour d'Arnoul et de Clayremonde* and *Las Mocedades del Cid*.

The weight of probability inclines in favor of the second alternative. It is improbable that Guillen de Castro knew French and that he would have read a comparatively unknown French novel. But, Du Périer, a Gascon, no doubt read Spanish and could have found inspiration for his novel, which is so clearly an adaptation of the Spanish Cid legends, in a Spanish source before 1600. He calls it a Provencal story and this title points to the Pyrenees whence came those legends which he manifestly embodied in his "histoire contemporaine."

For the present purpose, it is sufficient to point out that Du Périer's romance is the earliest example as yet pointed out of the influence of the Cid literature in France, and that the psychology of its heroine, Clayremonde, her struggle between love and revenge as well as her fondness for "précieux" introspection, are worked out more at length in the novel than in the *Mocedades del Cid* and the *Romancero*, avowedly Corneille's direct sources.

Had Corneille read this novel when he wrote his *Cid*? It could easily have found its way to Rouen. It has been pointed out in this study that Du Périer's earlier book *Les Amours de Pistion et de Fortunie* was transformed into a play by J. Du Hamel, a Rouen lawyer. Du Périer's works were thus not unknown in Corneille's native city. It can hardly be doubted on the other hand, that Corneille was well acquainted with the literature of his times. Quite early in his career, he cites various celebrities of the day; and it is more than probable that he read the works of those of his fellow-poets who sang his praise in the preliminary poems of *Le Veuve*, besides a number of the books printed at Rouen. In the Palais de Justice of that city, where Corneille as a young lawyer made frequent visits, were the stalls of the booksellers and printers where all publications of Paris, Lyon, Rouen or any other printing center were for sale. One of the three editions of *La Hayne et l'Amour d'Arnoul et de Clayremonde* may thus easily have fallen into his hands.

1) The romances of the *Cronica general* of 1344, contained the story of the *Mocedades del Cid*.

Could the fact that we find in the novel and in Corneille's *Cid* a more minute and "précieux" analysis of the problems of love versus hatred than in *Las Mocedades* or in the *Romancero*, as well as the other corroborating similitudes just collated, justify the belief that Corneille took color for his *Cid* from Du Périer's forgotten novel? If so, it might have helped him in transposing the real interest of the drama from the breathless and complicated action of his Spanish model to the woeful internal strife and conflict in Chimène and in Rodrigue. But, even as a counterpart to Corneille's *Cid*, dependent on the same ultimate sources, the novel of Du Périer remains highly interesting, not only because it is the earliest example as yet pointed out of the *Cid* literature in France, but also because it shows that the two French adaptations have similar tendencies towards analysis of character and towards intellectualisation of passion.

#### NOTES

(1) On the novel *La Hayne et l'Amour d'Arnoul et de Clayremonde* is based a play by de Sallebray: *L'Amante Ennemie* (1640).

(2) In reference to the date of *Les Amours de Pistion* and of *Acoubar ou la Loyauté trahie*, Professor G. Chinard (*L'Amérique et la rêve exotique dans la littérature française*, p. 61, note I) gives the following footnote: *Les Amours de Pistion*, par Ant. Du Perier, sieur de Salargue, gentilhomme Bourdelois, à Paris, chez Thomas de la Ruelle, MDCI. Le privilege est du 20 octobre 1601. Il semble donc que ce soit la première édition. Or, toutes les bibliothèques et histoires du théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle donnent comme date de la première représentation d'*Acoubar ou la Loyauté trahie*, tragédie tirée des *Amours de Pistion* et de *Fortunie*, en leur voyage de Canada, l'année 1586. Cette date a été acceptée par M. Faguet (*La tragédie française au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1833) et par M. Rigal (*Littérature de Petit de Julleville*, III, 315). Seuls M. Lanson, (*Manuel de bibliographie*), et M. G. Reynier donnent comme date de première publication pour *Acoubar* l'année 1603; (G. Reynier, *Le Roman sentimental avant l'Astrée*, p. 183). L'exemplaire de la Bibliothèque Nationale que j'ai consulté est de 1611; c'est le seul que je connaisse.

(3) Hämel—*Der Cid im Spanischen Drama*, p. 7. The first known edition (1618) was disavowed by de Castro in the preface of the 1621 edition of his early plays. It has been asserted that an earlier edition than 1618 exists. Guillen de Castro wrote verse long before this date. On the 17th of March, 1592, he read poems in a Literary Academy at Valencia, called the *Nocturnos*. He remained an active member of this poetical society for three years and presented 25 poems at the meetings.









